

Mogorrón Huerta, Pedro et al. (2009, 2010, 2012, 2013).

RESEÑA COLECTIVA

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*

Universidad de Málaga

FICHA BIBLIOGRÁFICA DE LAS OBRAS RESEÑADAS

Mogorrón Huerta, Pedro y Salah Mejri (dirs.). (2009) *Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*

Editorial: Universidad de Alicante. Alicante: 2009

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 279

ISBN: 978-84-7908-488-2

Mogorrón Huerta, Pedro y Salah Mejri (dirs.). (2010) *Opacidad, idiomatidad, traducción. Opacité, idiomatité, traduction*

Editorial: Universidad de Alicante. Alicante: 2010

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 383

ISBN: 978-84-9717-131-1

Mogorrón Huerta, Pedro y Salah Mejri (dirs.). (2012). *Lenguas especializadas, fijación y traducción. Langues spécialisées, figement et traduction.*

Editorial: Universidad de Alicante. Alicante: 2012

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 217

ISBN: 978-84-9717-209-7

Mogorrón Huerta, Pedro, Daniel Gallego Hernández, Paola Masseur y Miguel Tolosa Igualada (eds.) (2013). *Fraseología, opacidad y traducción*

Editorial: Peter Lang. Frankfurt am Main: 2013

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 281

ISBN: 978-3-631-62572-9

FECHA DE RECEPCIÓN: 25/09/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/11/2015

PÁGINAS: 965-967

Proponer una reseña conjunta de varias obras dirigidas o editadas por los mismos autores, Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (las tres primeras) y Pedro Mogorrón Huerta con otros profesores de la Universidad de Alicante (la cuarta) en este caso, no es algo que resulte frecuente en nuestra revista.

En esta ocasión, la recepción en la sede de esta revista (Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga), hace algo más de un año, de estas cuatro monografías publicadas en 2009, 2010, 2012 y 2013 respectivamente nos hizo plantearnos la pertinencia de hacer una reseña colectiva de estas obras para dar a conocer unas líneas de investigación y unos resultados de investigación que cobran especial relevancia, dada la importancia creciente que las unidades fraseológicas, las colocaciones y la búsqueda de equivalentes de estas unidades plantean al investigador, al docente y al profesional de la traducción e interpretación.

Aunque estas monografías colectivas dan cabida a otras combinaciones lingüísticas, se centran principalmente en tres lenguas: francés, español y árabe, aunque la reflexión teórica es aplicable, lógicamente, a otras lenguas y combinaciones lingüísticas.

El hilo conductor son varios términos que resultan de gran interés para el investigador en terminología, fraseología y/o traducción: fijación, desautomatización, opacidad e idiomaticidad entendidas como problema lingüístico y de traducción.

Como apuntan los editores de la monografía de 2013 (publicada en Peter Lang), todos ellos miembros del Grupo de Investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción) de la Universidad de Alicante, su preocupación principal se centra en la búsqueda de equivalencias fraseológicas. Loable tarea de difícil solución y sistematización habida cuenta de la dinamicidad de las lenguas, de la variabilidad lingüística existente en algunas lenguas de gran proyección internacional como las aquí estudiadas y de la diversidad de convenciones que rigen la construcción de los lenguajes especializados que son objeto de traducción en el mundo profesional.

Los resultados, sin embargo, repartidos en multitud de contribuciones individuales y colectivas, abren muchas vías de comprensión de la fraseología entendida desde un punto de vista lingüístico y traductológico, teórico y práctico.

No vamos extendernos en exceso en la presentación de estas obras, lo que nos llevaría a elaborar un artículo bibliográfico, que no es el objeto de una reseña.

Se trata más bien de presentar estas obras como referentes de obligada consulta para todo aquel que quiera adentrarse en el apasionante mundo de la fraseología desde un punto de vista lingüístico, cultural o traductológico.

Cerramos esta presentación somera incidiendo en la importancia del objeto de estudio que sirve de hilo conductor a estas cuatro monografías colectivas. Para ello nos apoyamos en la propia presentación que los editores de la monografía titulada *Fraseología, opacidad y traducción* realizan en la contraportada de esta obra, publicada por Peter Lang en 2013:

La opacidad en fraseología puede surgir a través de un complejo entramado de factores en los que pueden intervenir elementos tan diferentes como la polisemia, las referencias culturales, las referencias históricas, la presencia de metáforas, la escasa competencia fraseológica de los usuarios tanto en la lengua general como especializada y muchos temas más. Por todo ello, la combinación de los tres términos que componen el título de esta obra representa sin lugar a dudas una de las dificultades más complejas con las que tiene que lidiar el traductor, en la búsqueda de la equivalencia, en el transcurso de su profesión

Es precisamente esta importancia central de la fraseología entendida como problema de traducción lo que nos lleva a apreciar aún más la pertinencia de estas obras, en las que se trata de desentrañar cómo gestionar la presencia de opacidades, idiomatismos, fenómenos de fijación o desautomatización en las unidades fraseológicas desde un punto de vista lingüístico y traductológico.

Seguiremos atentos a la evolución de los trabajos de este grupo de investigadores para seguir aprendiendo sobre el tratamiento de las unidades fraseológicas en traducción. De momento, solo nos resta invitar a los lectores de esta reseña a una lectura atenta de las monografías que aquí presentamos.